

ลักษณะโครงสร้างชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษในช่วงทศวรรษ (พ.ศ.2553-พ.ศ.2562)

Structural Features of English Movie Titles in the Decade (2010-2019)

พนิตนันท์ เลี่ยมตอม¹

Panitnan lemtom²

(Received: December 1, 2019; Revised: February 12, 2020; Accepted: March 16, 2020)

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์ลักษณะโครงสร้างชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษตั้งแต่ พ.ศ.2553 ถึง พ.ศ.2562 และศึกษาความสำคัญของลักษณะโครงสร้างชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษแต่ละประเภท โดยใช้กรอบแนวคิดของไวยากรณ์หน้าที่นิยมแบบลักษณภาษาในการวิเคราะห์ข้อมูล กลุ่มตัวอย่างสำหรับการวิเคราะห์คือ โครงสร้างชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษในช่วงทศวรรษ (พ.ศ.2553 - พ.ศ.2562) จำนวน 300 เรื่อง สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูลคือความถี่และค่าร้อยละ ผลการศึกษาพบว่า ลักษณะโครงสร้างที่ใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์มากที่สุดคือระดับวลี โดยมีการตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นนามวลีมากที่สุด ส่วนลักษณะโครงสร้างที่พบเป็นอันดับสองคือระดับคำ โดยมีการตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นคำนามมากที่สุด ส่วนลักษณะโครงสร้างที่พบเป็นอันดับสามคือระดับประโยค โดยมีการตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นประโยคสามัญมากที่สุด งานวิจัยฉบับนี้ยังพบอีกว่า มีการใช้ทั้งโครงสร้างระดับคำ ระดับวลี และระดับประโยคในการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษทุกประเภท โดยโครงสร้างระดับคำพบมากที่สุด ในภาพยนตร์แนวสยองขวัญ โครงสร้างระดับวลีพบมากที่สุดในภาพยนตร์แนวประวัติศาสตร์ โครงสร้างระดับประโยคพบมากที่สุดในภาพยนตร์แนวชีวิตและแนวตลก แต่ไม่พบโครงสร้างระดับประโยคในภาพยนตร์แนวประวัติศาสตร์

คำสำคัญ: ลักษณะโครงสร้าง ชื่อภาพยนตร์ แนวคิดไวยากรณ์หน้าที่นิยมแบบลักษณภาษา

Abstract

The aims of this study were to investigate the structural features of English movie titles from 2010-2019 and to examine the importance of the features of the titles in different genres by using Functional-Typological Grammar framework to analyze data. The data were 300 English movie titles from 2010-2019. The statistic used to analyze the data was frequencies and percentages. The result of the study showed that the most used features for naming the movie titles were phrases, words, and clauses, respectively. In addition, noun phrases and nouns were employed the most. In different genres of movies, the study revealed that all features were used for naming the titles. Indeed, words were mostly found in horror movie titles, phrases were mostly found in historical movie titles, and clauses were mostly found in drama and comedy movie titles. However, clauses were not found in any historical movies.

Keywords: Structural Features, Movie Titles, Functional-Typological Grammar framework

¹ อาจารย์ สาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏพิบูลสงคราม

² Lecturer, English Division, Faculty of Humanities and Social Sciences, Pibulsongkram Rajabhat University



บทนำ

หลายปีที่ผ่านมา มีงานวิจัยทั้งในประเทศไทยและต่างประเทศที่ศึกษาเกี่ยวกับชื่อภาพยนตร์เป็นจำนวนมาก เช่น การแปลชื่อภาพยนตร์ (Vittayathap, 2007; ศุภวรรณ ทองวัน, 2555; Shi, 2014) การตั้งชื่อภาพยนตร์ไทย (ศุภวรรณ ทองวัน, 2555) การตั้งชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศ (Nguyen, 2011) ซึ่งงานวิจัยเกี่ยวกับชื่อภาพยนตร์ส่วนใหญ่จะเน้นศึกษาและให้ความสำคัญเฉพาะการศึกษากลวิธีการแปลและตั้งชื่อภาพยนตร์ เช่น งานวิจัยของ ศุภวรรณ ทองวัน (2555) ที่ได้ศึกษากลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย สำหรับงานวิจัยในประเทศไทย ส่วนใหญ่เน้นวิเคราะห์โครงสร้างของชื่อภาพยนตร์ไทยโดยใช้กรอบแนวคิดแนวไวยากรณ์รูปนัยหรือโครงสร้างในการอธิบายภาษา เช่น ผลงานวิจัยเรื่อง “วิเคราะห์โครงสร้างภาษาและกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยในช่วง 2 ทศวรรษ (พ.ศ.2526 - พ.ศ.2545)” ซึ่งเป็นวิทยานิพนธ์มหาบัณฑิตของชุดิมา บุญอยู่ (2549) และ ผลงานวิจัยเรื่อง “การตั้งชื่อภาพยนตร์ไทย: ภาษาที่ใช้ในสังคม” ซึ่งเป็นงานวิจัยของภาคภูมิ เฉลิมวัฒน์ (ม.ป.ป) จากการศึกษาผู้วิจัยพบว่าภาษาที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์ส่วนใหญ่จะไม่คำนึงถึงไวยากรณ์แต่มุ่งเน้นไปที่การตั้งชื่อให้โดดเด่นเข้าใจผู้ชม โดยส่วนใหญ่จะตั้งชื่อเป็นกลุ่มคำหรือวลี รองลงมาคือระดับประโยค และน้อยที่สุดคือระดับคำและระดับพยางค์ สำหรับงานวิจัยในต่างประเทศ มีเพียงงานวิจัยเรื่อง “An investigation into linguistic features of films titles in English and Vietnamese” ของ Nguyen (2011) ซึ่งเป็นผลงานวิจัยระดับปริญญาโทของมหาวิทยาลัยดำนิง ที่ทำการวิเคราะห์ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษและเวียดนามในแง่ของความหมายและโครงสร้างภาษาโดยใช้กรอบแนวคิดแนวไวยากรณ์รูปนัยหรือโครงสร้างในการอธิบายภาษา ซึ่งผลงานวิจัยได้ค้นพบว่าชื่อภาพยนตร์อังกฤษและเวียดนามมีทั้งความคล้ายคลึงและความแตกต่างกันทางไวยากรณ์และสัณฐานวิทยา (morphology) อย่างไรก็ตามงานวิจัยนี้ไม่ได้กล่าวถึงจำนวนโครงสร้างต่าง ๆ ที่พบว่ามีค่าเท่าไร และไม่กล่าวถึงด้วยว่าโครงสร้างใดถูกใช้เป็นชื่อภาพยนตร์มากที่สุดและน้อยที่สุด

จากการศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการวิเคราะห์โครงสร้างภาษาการตั้งชื่อภาพยนตร์พบว่า ผู้วิจัยส่วนใหญ่ใช้กรอบแนวคิดแนวไวยากรณ์รูปนัยหรือโครงสร้างในการอธิบายหน้าที่หรือเหตุผลของการปรากฏรูปแบบต่างๆของชื่อซึ่งไม่เอื้อต่อการศึกษาไวยากรณ์ในบริบทที่จะนำมาซึ่งความรู้เกี่ยวกับเหตุผลของการตั้งชื่อซึ่งเป็นที่น่าสนใจ และเนื่องจากวงการภาพยนตร์มีการเปลี่ยนแปลงตลอดเวลา ผู้วิจัยจึงมีแนวคิดที่จะวิเคราะห์ลักษณะโครงสร้างของชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษในระหว่างช่วง พ.ศ.2553 ถึง พ.ศ.2562 และศึกษาความสำคัญของลักษณะโครงสร้างชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษแต่ละประเภท โดยใช้กรอบแนวคิดของไวยากรณ์หน้าที่นิยมแบบลักษณะภาษา (Functional-Typological Approach) โดย Givón (2001) ไวยากรณ์หน้าที่นิยมแบบลักษณะภาษานี้คือการวิเคราะห์ไวยากรณ์ภาษาโดยเน้นพิจารณาหน้าที่การใช้ภาษาในบริบทเป็นต้นตอซึ่งต่างจากการศึกษาไวยากรณ์แนวโครงสร้างนิยมที่วิเคราะห์ไวยากรณ์ภาษาโดยเน้นที่รูปหรือโครงสร้างเป็นสำคัญ

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อวิเคราะห์ลักษณะโครงสร้างชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษตั้งแต่ พ.ศ.2553 ถึง พ.ศ.2562
2. เพื่อศึกษาความสำคัญของลักษณะโครงสร้างชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษแต่ละประเภท

ระเบียบวิธีวิจัย

เพื่อวิเคราะห์ลักษณะโครงสร้างของชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษตั้งแต่ พ.ศ.2553 ถึง พ.ศ.2562 และเปรียบเทียบลักษณะโครงสร้างของชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษแต่ละประเภท ผู้วิจัยใช้วิธีดำเนินการศึกษาดังนี้

1. ศึกษาเอกสาร ทฤษฎีและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการวิเคราะห์ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ
2. รวบรวมรายชื่อภาพยนตร์ตั้งแต่ พ.ศ.2553 ถึง พ.ศ.2562 โดยคัดมาจาก www.imdb.com จำนวน 350 รายชื่อ ซึ่งเป็นภาพยนตร์ที่ได้รับความนิยมสูงสุด 70 อันดับแรกโดยการโหวตจากผู้ใช้งานในเว็บไซต์ดังกล่าว เป็นภาพยนตร์แนวต่าง ๆ ดังนี้ ภาพยนตร์แนวการดำเนินชีวิต (drama) แนวตลก (comedy) แนวสยองขวัญ (horror) แนวต่อสู้ (action) และ แนวประวัติศาสตร์ (history)
3. ตรวจสอบประเภทของภาพยนตร์แต่ละเรื่องอีกครั้งจากเว็บไซต์ที่เกี่ยวข้องกับภาพยนตร์ และนำรายชื่อภาพยนตร์มาจัดเรียงตามลำดับตัวอักษร A-Z หากพบชื่อที่ซ้ำกันจะคัดออก และได้ข้อมูลมาวิเคราะห์จริงประเภทละ 60 รายชื่อ รวมทั้งสิ้น 300 รายชื่อ
4. จำแนกประเภทข้อมูลเป็น 3 ลักษณะตามลักษณะโครงสร้าง คือระดับคำ ระดับวลี และระดับประโยค
5. วิเคราะห์ข้อมูลตามกรอบแนวคิดของไวยากรณ์หน้าที่นิยมแบบลักษณะภาษา (Functional-Typological Grammar) โดย Givón (2001) และใช้วิธีการทางสถิติคือ ร้อยละเพื่อแสดงความสำคัญของข้อมูลผลการวิจัยที่ปรากฏ
6. สรุปผลและอภิปรายผลจากการวิเคราะห์ลักษณะโครงสร้างของชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ เพื่อดูสัดส่วนความถี่ของลักษณะโครงสร้างที่ปรากฏในชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษแต่ละประเภท

ผลการวิจัย

ผลของการวิเคราะห์ข้อมูล แบ่งได้ 2 ประเด็นหลักคือ ลักษณะโครงสร้างชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษตั้งแต่ พ.ศ.2553 ถึง พ.ศ.2562 และลักษณะโครงสร้างชื่อภาพยนตร์อังกฤษแต่ละประเภท (Genre)

ลักษณะโครงสร้างชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษตั้งแต่ พ.ศ.2553 ถึง พ.ศ.2562 จำนวน 300 รายชื่อ จำแนกได้เป็น 3 ลักษณะดังนี้ ชื่อภาพยนตร์ที่มีโครงสร้างระดับคำ ชื่อภาพยนตร์ที่มีโครงสร้างระดับวลี และชื่อภาพยนตร์ที่มีโครงสร้างระดับประโยค โดยวิเคราะห์รายละเอียดแต่ละลักษณะไว้ดังนี้

1. ชื่อภาพยนตร์ที่มีโครงสร้างระดับคำ

หมวดหมู่หลัก

1.1 คำนาม คือ คำที่ใช้เรียกชื่อคน สัตว์ สิ่งของ สถานที่ อาคาร สภาพ และลักษณะ ทั้งที่เป็นสิ่งมีชีวิต และไม่มีชีวิต ทั้งที่เป็นรูปธรรมและนามธรรม (กลุ่มบ้านภาษาไทย, 2556)

1.1.1 ลักษณะทางอรรถศาสตร์

- 1) รูปธรรมและนามธรรม เช่น "Room" "Creation"
- 2) เป็นสัตว์โลกและไม่ใช่สัตว์โลก เช่น "Baby" "Dunkirk"
- 3) เป็นสิ่งประติษฐ์และธรรมชาติ เช่น "Saw" "Brightburn"
- 4) ลักษณะทั่วไปและการอ้างถึง เช่น "Moana" "Mr. Right"

1.1.2 ลักษณะทางหน่วยคำ

- 1) คำนามปรากฏกับตัวบ่งรูปแปลงเป็นคำนามด้วยการเติม suffix เช่น "Downsizing" "Inception" "Arrival" "Sinister"
- 2) คำนามปรากฏกับตัวบ่งพจน์ (เอกพจน์, พหูพจน์) เช่น "Baby" "Chef" "Bridesmaids" "Suits" "Beginners"

1.2 คำกริยา คือ คำที่แสดงอาการ สภาพ หรือการกระทำ (กลุ่มบ้านภาษาไทย, 2556)

1.2.1 ลักษณะทางอรรถศาสตร์

- 1) คำกริยากรรมที่แสดงการกระทำ คือ "Sing" และ "Overload"

1.2.2 ลักษณะทางหน่วยคำ

- 2) "Sing" และ "Overload" เป็น bare infinitive หรือ base form เพราะไม่มีการเติมหน่วยคำแสดงกาล-การณลักษณะ (s/es /ed)

1.3 คำวิเศษณ์ คือ คำที่ทำหน้าที่ขยายคำนาม คำสรรพนาม คำกริยา หรือคำวิเศษณ์ เพื่อให้ได้ความที่ชัดเจนยิ่งขึ้น (กลุ่มบ้านภาษาไทย, 2556)

1.3.1 ลักษณะทางอรรถศาสตร์

- คำวิเศษณ์ที่ลดความเป็นต้นแบบ คือ "Frozen" "Interstellar" "Self/less"

1.3.2 ลักษณะทางหน่วยคำ

- 1) คำนามปรากฏกับตัวบ่งรูปแปลงเป็นคำวิเศษณ์ คือ "Self/less"
- 2) คำกริยาปรากฏกับตัวบ่งรูปแปลงเป็นคำวิเศษณ์ คือ "Frozen"
- 3) หน่วยคำอุปสรรคปรากฏหน้าคำวิเศษณ์ คือ "Interstellar"

หมวดหมู่คำหน้าที่

1.4 คำสรรพนาม คือ คำที่ใช้แทนคำนาม เพื่อไม่ต้องกล่าวคำนามนั้นซ้ำอีก

1.4.1 ลักษณะทางอรรถศาสตร์

- 1) บุรุษที่ 1 (ผู้ส่งสาร) คือ "I, Tonya" และ "Us"
- 2) บุรุษที่ 3 (ผู้ที่กล่าวถึง) คือ "It" และ "Her"

2. ชื่อภาพยนตร์ที่มีโครงสร้างระดับวลี

2.1 นามวลี คือ วลีที่มีคำนามเป็นคำหลักของวลี

2.1.1 ส่วนขยายปรากฏอยู่หน้าคำนามหลัก เช่น

- 1) คำนามขยาย: "Game Night" "Ocean's Eight" "Patriots Day" "War Dogs"
- 2) คำวิเศษณ์: "Angry Birds" "Crazy Rich Asians" "Silver Linings Playbook" "Hot Tub Time Machine"
- 3) ตัวกำหนด (ไม่กำหนด, กำหนด): "A Quiet Place" "A Simple Favor" "A Dog's Purpose" "The Hangover" "The Accountant" "The Martian" "The King's Speech"

“The Zookeeper’s Wife” “The Stanford Prison Experiment”

4) ปริมาณเลข: “First Man” “10 Cloverfield Lane”

5) ปริมาณศัพท์: “Fifty Shades of Grey” “12 Strong” “13 Hours”
“47 Meters Down” “Three Billboards outside Ebbing, Missouri”

2.1.2 ส่วนขยายปรากฏอยู่หลังคำนามหลัก เช่น

1) ปริมาณเลข: “Fetih 1453” “District 9” “Blade Runner 2049”

2) คำวิเศษณ์: “Captain Fantastic” “Logan Lucky” “Pitch
Perfect” “Mission Impossible”

3) บุพบทวลี: “The Man from U.N.C.L.E.” “Ghost in the Shell”
“The Ballad of Buster Scruggs” “Men in Black”
“The Wolf of Wall Street” “The Cabin in the Woods”

4) ประโยคสัมพัทธ์: “The Hate U Give”
“The House That Jack Built”

2.1.3 ลักษณะอื่นๆ

- โครงสร้างร่วม เช่น “Harry Potter and the Deathly Hallows”
“Victoria and Abdul” “The Princess and the Frog”
“Scott Pilgrim vs. the World” “Batman v Superman”

2.2 กริยาวลี คือ วลีที่มีคำกริยาเป็นคำหลักของวลี

ทุกวลีมีกริยาเป็น bare infinitive หรือ base form เพราะไม่มีการเติมหน่วยคำแสดงกาล-การณั้ลักษณะ (s/es /ed)

2.2.1 คำกริยาปรากฏกับคำนาม: “Attack the Block” “Escape Room”
“Kick-Ass” “Take Shelter”

2.2.2 คำกริยาปรากฏกับคำบุพบท: “Move On” “Get Out”

2.3 วิเศษณ์วลี คือ วลีที่มีคำวิเศษณ์เป็นคำหลักของวลี

2.3.1 คำวิเศษณ์ปรากฏกับคำบุพบท: “Sorry to Bother You”

2.3.2 คำวิเศษณ์เชื่อมกับคำวิเศษณ์ด้วยคำสันธาน:
“Fast & Furious”

2.4 บุพบทวลี คือ วลีที่มีคำบุพบทเป็นคำหลักของวลี

2.4.1 คำบุพบทปรากฏกับคำนาม: “In Time” “About Time” “Under sandet”

2.4.2 คำบุพบทปรากฏกับนามวลี: “Between Two Ferns”

“To Rome with Love” “In the Heart of the Sea” “Under the Skin”

3. ชื่อภาพยนตร์ที่มีโครงสร้างระดับประโยค

3.1 ประโยคสามัญ คือ ประโยคหลัก (main clause) ประโยคบอกเล่า (declarative) ประโยครับ (affirmative) และประโยคกรรตุวาจก (active voice) ซึ่งความหมายของประโยคมาจากการรวมกันของความหมายของคำหรือวลีที่ประกอบกันเป็นส่วนประกอบต่างๆ (อัญชลี วงศ์วัฒนา, 2560) จำแนกตามชนิดของกริยาได้ดังนี้



3.1.1 ประโยคสัมพันธกริยา คือ ประโยคที่แสดงสภาพการณ์ทั้งที่เป็นชั่วคราวและถาวร ประธานมีบทบาทเชิงอรรถศาสตร์เป็นผู้ทรงสภาพหรือผู้รับมีโครงสร้างทางวากยสัมพันธ์คือกริยาลีประกอบกับสัมพันธกริยาและภาคแสดง สัมพันธกริยามีหน้าที่สื่อความได้หลายลักษณะที่ผู้ฟังสามารถตีความได้ (อัญชลี วงศ์วัฒนา, ม.ป.ป.) โดยจากฐานข้อมูลที่ใช้ศึกษาพบชื่อภาพยนตร์ที่แสดงโครงสร้างดังกล่าว ดังนี้ “I’m Santana”

“We’re the Millers” “You’re Next”

3.1.2 ประโยคกริยากรรมพื้นฐาน คือ ประโยคที่มีประธานเป็นหน่วยนามร่วมเดียว ซึ่งเป็นได้ทั้งผู้กระทำ ผู้รับ และผู้ทรงสภาพ มีกริยากรรมแสดงสภาพการณ์ เหตุการณ์ หรือการกระทำ (อัญชลี วงศ์วัฒนา, ม.ป.ป.) ดังนี้ “Boy Erased” “Django Unchained” “White House Down”

“It Follows” “Olympus Has Fallen” “The Day Shall Come”

“Johnny English Reborn” “Mary Poppins Returns”

“The Dark Knight Rises”

3.1.3 ประโยคกริยาสกรรม คือ ประโยคที่มีหน่วยนามร่วม 2 หน่วยคือ ประธานและกรรมตรง และมีกริยาสกรรมที่มีการส่งผ่านในหลายระดับทั้งที่เป็นต้นแบบและไม่ใช่ต้นแบบ (อัญชลี วงศ์วัฒนา, ม.ป.ป.) ดังนี้

1) ประโยคกริยาสกรรมพื้นฐาน (สร้างกรรมจากไม่ปรากฏเป็นปรากฏให้เห็น): “We Made This Movie”

2) ประโยคกริยาสกรรมที่ลดความเป็นต้นแบบ (กริยาสกรรม-กรรมที่หมายถึงมา): “Annabelle Comes Home”

3) ประโยคกริยาสกรรมที่ลดความเป็นต้นแบบ (กริยาสกรรมหวังผล): “A Star Is Born”

3.1.4 ประโยคกริยาทวิกรรม คือ ประโยคที่มีกริยาสกรรมที่ต้องมีหน่วยนามร่วมจำเป็น 3 หน่วย เป็นประธาน 1 หน่วยและกรรม 2 หน่วย (กรรมตรงและกรรมอ้อม หรือ กรรมอ้อมทั้ง 2 หน่วย) (อัญชลี วงศ์วัฒนา, ม.ป.ป.) ดังนี้

“I Give It a Year” “I Spit on Your Grave”

3.2 ประโยคแปร คือ ประโยคที่มีโครงสร้างและวากยสัมพันธ์แตกต่างจากประโยคสามัญ ใช้เพื่อการสื่อสารในบริบทเฉพาะ หรือ ในเชิงวัจนปฏิบัติศาสตร์ ซึ่งจะต้องตีความหมายของประโยคจากบริบท (อัญชลี วงศ์วัฒนา, 2560) จำแนกตามจุดประสงค์ของผู้ส่งสารได้ดังนี้

3.2.1 วัจนกรรมบอกเล่า

1) ประโยคย้ายไปหน้า (fronting) ย้ายกรรมสถานที่ไปหน้า คือ “Mamma Mia! Here We Go Again”

3.2.2 วัจนกรรมที่ไม่เป็นบอกเล่า

1) ประโยคคำถาม

- คำถามต้องการรายละเอียด: “What We Do in the Shadows”

“When We First Met” “How to Train Your Dragon”

- คำถามแบบยอมรับ หรือปฏิเสธ: “Isn’t It Romantic”

“Would You Rather”

2) ประโยคขอร้อง/คำสั่ง:

- “Don’t Be Afraid of the Dark” “Don’t Breathe”

- “Always Be My Maybe” “Call Me by Your Name”

“Drag Me to Hell” “Just Go with It” “Let Me In” “Wake Up Sid”

อัตราส่วนของลักษณะโครงสร้างที่ปรากฏในชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษตั้งแต่ พ.ศ.2553 ถึง พ.ศ. 2562 สรุปได้ดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 1 ลักษณะโครงสร้างชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษตั้งแต่ พ.ศ.2553 ถึง พ.ศ.2562

ลักษณะโครงสร้างชื่อภาพยนตร์	อัตราส่วน	
	ความถี่	ร้อยละ
ระดับคำ		
คำนาม	85	28.33
คำสรรพนาม	4	1.33
คำวิเศษณ์	4	1.33
คำกริยา	2	0.67
รวม	95	31.67
ระดับวลี		
นามวลี	157	52.33
บุพบทวลี	7	2.33
กริยาวลี	6	2.00
วิเศษณ์วลี	1	0.33
รวม	171	57.00
ระดับประโยค		
ประโยคพื้นฐาน	19	6.33
ประโยคแปร	15	5.00
รวม	34	11.33

จากตารางที่ 1 ผลการวิเคราะห์ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษตั้งแต่ พ.ศ.2553 ถึง พ.ศ.2562 พบว่า ลักษณะโครงสร้างที่พบมากที่สุดคือ โครงสร้างระดับวลี มีจำนวน 171 รายชื่อ คิดเป็น 57% ซึ่งมีการตั้งชื่อ



ภาพยนตร์เป็นนามวลีมากที่สุด 157 รายชื่อ คิดเป็น 52.33% นุพบทวลี 7 รายชื่อ คิดเป็น 2.33% กริยาวลี 6 รายชื่อ คิดเป็น 2% และวิเศษณ์วลี 1 รายชื่อ คิดเป็น 0.33% โครงสร้างที่พบเป็นอันดับสองคือ โครงสร้างระดับคำ มีจำนวน 95 รายชื่อ คิดเป็น 31.67% ซึ่งมีการตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นคำนามมากที่สุด 85 รายชื่อ คิดเป็น 28.33% คำสรรพนาม 4 รายชื่อ คิดเป็น 1.33% คำวิเศษณ์ 4 รายชื่อ คิดเป็น 1.33% และคำกริยา 2 รายชื่อ คิดเป็น 0.67% ส่วนโครงสร้างที่พบน้อยที่สุดคือโครงสร้างระดับประโยค มีจำนวน 34 รายชื่อ คิดเป็น 11.33% ซึ่งมีการตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นประโยคสามัญ 19 รายชื่อ คิดเป็น 6.33% และประโยคแปร 15 รายชื่อ คิดเป็น 5%

อัตราส่วนของลักษณะโครงสร้างชื่อภาพยนตร์แต่ละประเภทสรุปได้ดังตารางต่อไปนี้
ตารางที่ 2 ลักษณะโครงสร้างระดับคำของชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษแต่ละประเภท

โครงสร้าง ระดับคำ	อัตราส่วน									
	แนวสยองขวัญ (Horror)		แนวต่อสู้ (Action)		แนวประวัติศาสตร์ (Historical)		แนวตลก (Comedy)		แนวชีวิต (Drama)	
	ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ
คำนาม	19	20.00	21	22.11	19	20.00	14	14.74	12	12.63
คำสรรพนาม	2	2.11	0	0	0	0	0	0	2	2.11
คำกริยา	1	1.05	0	0	0	0	1	1.05	0	0
คำวิเศษณ์	1	1.05	1	1.05	0	0	1	1.05	1	1.05
รวม	23	24.21	22	23.16	19	20.00	16	16.84	15	15.79

จากตารางที่ 2 ผลการวิเคราะห์ลักษณะโครงสร้างชื่อภาพยนตร์แต่ละประเภท พบว่าโครงสร้างระดับคำของชื่อภาพยนตร์พบมากที่สุดในภาพยนตร์แนวสยองขวัญ โดยมีจำนวน 23 รายชื่อ คิดเป็น 24.21% จำแนกเป็น คำนาม 19 รายชื่อ คิดเป็น 20% คำสรรพนาม 2 รายชื่อ คิดเป็น 2.11% คำกริยา 1 รายชื่อ คิดเป็น 1.05% และคำวิเศษณ์ 1 รายชื่อ คิดเป็น 1.05% รองลงมาคือภาพยนตร์แนวต่อสู้ มีจำนวน 22 รายชื่อ คิดเป็น 23.16% จำแนกเป็น คำนาม 21 รายชื่อ คิดเป็น 22.11% และคำวิเศษณ์ 1 รายชื่อ คิดเป็น 1.05% ภาพยนตร์แนวประวัติศาสตร์ มีจำนวน 19 รายชื่อ คิดเป็น 20% ซึ่งทั้งหมดเป็นคำนาม ภาพยนตร์แนวตลก มีจำนวน 16 รายชื่อ คิดเป็น 16.84% จำแนกเป็น คำนาม 14 รายชื่อ คิดเป็น 14.74% คำกริยา 1 รายชื่อ คิดเป็น 1.05% และคำวิเศษณ์ 1 รายชื่อ คิดเป็น 1.05% และพบน้อยที่สุดในภาพยนตร์แนวชีวิต มีจำนวน 15 รายชื่อ คิดเป็น 15.79% จำแนกเป็น คำนาม 12 รายชื่อ คิดเป็น 12.63% คำสรรพนาม 2 รายชื่อ คิดเป็น 2.11% และคำวิเศษณ์ 1 รายชื่อ คิดเป็น 1.05%

ตารางที่ 3 ลักษณะโครงสร้างระดับวลีของชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษแต่ละประเภท

โครงสร้าง ระดับวลี	อัตราส่วน									
	แนวประวัติศาสตร์ (Historical)		แนวชีวิต (Drama)		แนวตลก (Comedy)		แนวต่อสู้ (Action)		แนวสยองขวัญ (Horror)	
	ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ
นามวลี	39	22.81	36	21.05	28	16.37	31	18.31	23	13.45
กริยาวลี	0	0	1	0.58	2	1.17	1	0.58	2	1.17
วิเศษณ์วลี	0	0	0	0	1	0.58	0	0	0	0
บุพบทวลี	2	1.17	1	0.58	2	1.17	1	0.58	1	0.58
รวม	41	23.98	38	22.22	33	19.30	33	19.30	26	15.20

จากตารางที่ 3 ผลการวิเคราะห์ลักษณะโครงสร้างชื่อภาพยนตร์แต่ละประเภทพบว่า ในส่วนของโครงสร้างระดับวลีของชื่อภาพยนตร์พบมากที่สุดในการภาพยนตร์แนวประวัติศาสตร์ โดยมีจำนวน 41 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 23.98 จำแนกเป็น นามวลี 39 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 22.81 และบุพบทวลี 2 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 1.17 รองลงมาคือภาพยนตร์แนวชีวิต มีจำนวน 38 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 22.22 จำแนกเป็น นามวลี 36 รายชื่อคิดเป็นร้อยละ 21.05 กริยาวลี 1 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 0.58 และบุพบทวลี 1 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 0.58 ภาพยนตร์แนวตลก มีจำนวน 33 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 19.30 จำแนกเป็น นามวลี 28 รายชื่อคิดเป็นร้อยละ 16.37 กริยาวลี 2 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 1.17 บุพบทวลี 2 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 1.17 และวิเศษณ์วลี 1 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 0.58 ภาพยนตร์แนวต่อสู้ มีจำนวน 33 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 19.30 จำแนกเป็น นามวลี 31 รายชื่อคิดเป็นร้อยละ 18.31 กริยาวลี 1 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 0.58 และบุพบทวลี 1 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 0.58 และพบน้อยที่สุดในภาพยนตร์แนวสยองขวัญ มีจำนวน 26 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 15.20 จำแนกเป็น นามวลี 23 รายชื่อคิดเป็นร้อยละ 13.45 กริยาวลี 2 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 1.17 และบุพบทวลี 1 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 0.58

ตารางที่ 4 ลักษณะโครงสร้างระดับประโยคของชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษแต่ละประเภท

โครงสร้าง ระดับประโยค	อัตราส่วน									
	แนวสยองขวัญ (Horror)		แนวตลก (Comedy)		แนวชีวิต (Drama)		แนวต่อสู้ (Action)		แนวประวัติศาสตร์ (Historical)	
	ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ
ประโยคสามัญ	5	14.71	5	14.71	5	14.71	4	11.76	0	0
ประโยคแปร	6	17.65	6	17.65	2	5.88	1	2.94	0	0
รวม	12	32.35	12	32.35	7	20.59	5	14.71	0	0



จากตารางที่ 4 ผลการวิเคราะห์ลักษณะโครงสร้างของชื่อภาพยนตร์แต่ละประเภทพบว่า ในส่วนของโครงสร้างระดับประโยคของชื่อภาพยนตร์พบมากที่สุดในการ์ตูนแนวสยองขวัญและภาพยนตร์แนวตลก โดยภาพยนตร์แนวสยองขวัญมีจำนวน 12 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 32.35 จำแนกเป็น ประโยคแปร 6 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 17.65 และประโยคพื้นฐาน 5 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 14.71 ภาพยนตร์แนวตลก มีจำนวน 12 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 32.35 จำแนกเป็น ประโยคแปร 6 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 17.65 และประโยคพื้นฐาน 5 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 14.71 ภาพยนตร์แนวชีวิต มีจำนวน 7 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 20.59 จำแนกเป็น ประโยคพื้นฐาน 5 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 14.71 และประโยคแปร 2 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 5.88 ภาพยนตร์แนวต่อสู้ มีจำนวน 5 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 14.71 จำแนกเป็น ประโยคพื้นฐาน 4 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 11.76 และประโยคแปร 1 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 2.94 และไม่พบโครงสร้างระดับประโยคในภาพยนตร์แนวประวัติศาสตร์

ผลการเปรียบเทียบลักษณะโครงสร้างของชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษแต่ละประเภท

ตารางที่ 5 ลักษณะโครงสร้างของชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษแต่ละประเภท

โครงสร้าง	แนวตลก (Comedy)	แนวต่อสู้ (Action)	แนวชีวิต (Drama)	แนวประวัติศาสตร์ (Historical)	แนวสยองขวัญ (Horror)
ระดับคำ					
คำนาม	+	+	+	+	+
คำสรรพนาม	-	-	+	-	+
คำกริยา	+	-	-	-	+
คำวิเศษณ์	+	+	+	-	+
ระดับวลี					
นามวลี	+	+	+	+	+
กริยาวลี	+	-	+	-	+
วิเศษณ์วลี	+	+	-	-	-
บุพบทวลี	+	+	+	+	+
ระดับประโยค					
ประโยคสามัญ	+	+	+	-	+
ประโยคแปร	+	+	+	-	+

จากตารางที่ 5 แสดงให้เห็นว่า มีการใช้ทั้งโครงสร้างระดับคำ ระดับวลี และระดับประโยคในการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ โดยพบคำนาม นามวลี และบุพบทวลีในชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษทุกประเภท อย่างไรก็ตามพบเพียงคำสรรพนามในชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษแนวชีวิตและแนวสยองขวัญ พบคำกริยาเฉพาะในชื่อภาพยนตร์แนวตลกและแนวสยองขวัญ นอกจากนี้พบคำวิเศษณ์เฉพาะในชื่อภาพยนตร์แนวตลก แนวต่อสู้ แนวชีวิต และแนวสยองขวัญ สำหรับกริยาวลี พบในภาพยนตร์แนวตลก แนวชีวิต และแนว

สยของขวัญ ส่วนวิเศษณ์วลีพบเฉพาะในภาพยนตร์แนวตลกและแนวต่อสู้ สำหรับประโยคสามัญและประโยคแปรพบในชื่อภาพยนตร์ทุกประเภทยกเว้นภาพยนตร์แนวประวัติศาสตร์

สรุปและอภิปรายผล

ผลการวิเคราะห์ของงานวิจัยฉบับนี้พบว่า ลักษณะโครงสร้างที่ใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์มากที่สุด สอดคล้องกับงานวิจัยของ ชูติมา บุญอยู่ (2549) และ ภาคภูมิ เฉลิมวัฒน์ (ม.ป.ป) ที่พบว่ากลุ่มคำหรือวลี เป็นโครงสร้างที่ใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์มากที่สุด แต่รองลงมาคือระดับคำ และน้อยที่สุดคือระดับประโยค ซึ่งแตกต่างจากงานวิจัยของ ชูติมา บุญอยู่ (2549) และ ภาคภูมิ เฉลิมวัฒน์ (ม.ป.ป) ที่พบว่าโครงสร้างที่ใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์รองลงมาคือระดับประโยค และน้อยที่สุดคือระดับคำ ผู้วิจัยมองว่าสาเหตุที่ผลวิจัยไม่สอดคล้องกันอาจเป็นเพราะ งานวิจัยทั้งสองเรื่องมีกลุ่มตัวอย่างเป็นชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย ในขณะที่งานวิจัยนี้มีกลุ่มตัวอย่างเป็นชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ ชูติมา บุญอยู่ (2549) กล่าวว่าชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยมักเป็นประโยคความเดียวที่ใช้ประธานของประโยคแสดงจุดเด่นหรือสาระสังเขปของเนื้อเรื่อง แต่ผู้วิจัยพบว่าชื่อภาพยนตร์อังกฤษมักใช้คำแสดงจุดเด่นหรือสาระสังเขปของเนื้อเรื่องมากกว่าประโยค

การที่พบว่าวลีเป็นโครงสร้างที่ถูกนำมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์มากที่สุดนั้น อาจเป็นเพราะ วลีคือกลุ่มคำที่มีลักษณะโครงสร้างที่ไม่สั้นเหมือนคำและไม่ยาวเหมือนประโยคแต่สามารถสื่อความหมายได้ดี (ชูติมา บุญอยู่, 2549) ทำให้ผู้รับสารเกิดความสนใจและอยากชม เมื่อพิจารณาลักษณะโครงสร้างในระดับวลีพบว่ามีการใช้นามวลีมากที่สุด ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของ ชูติมา บุญอยู่ (2549) และ ภาคภูมิ เฉลิมวัฒน์ (ม.ป.ป) รองลงมาคือบุพบทวลี กริยาวลี และนามวิเศษณ์วลีตามลำดับ อัญชลี วงศ์วัฒนา (ม.ป.ป.) กล่าวว่านามวลีประกอบด้วยนามศัพท์เป็นส่วนหลักและมีส่วนขยายที่ปรากฏได้ทั้งหน้าและหลังนามศัพท์ ส่วนขยายเหล่านี้มีหลายประเภททั้งระดับคำ วลี และประโยค และอาจปรากฏได้มากกว่าหนึ่งตำแหน่งอีกด้วย ทั้งนี้เพื่อให้ชื่อนามศัพท์นั้นอ้างอิงถึงได้หรือมีลักษณะเฉพาะได้นั่นเอง นามวลีส่วนใหญ่ที่พบจะเป็นกลุ่มคำที่แสดงลักษณะตัวละคร สถานการณ์หรือสถานที่ เช่น “The Secret Life of Walter Mitty” “Hot Tub Time Machine” “Batman v Superman” “Three Billboards Outside Ebbing, Missouri” ผู้วิจัยมองว่าการตั้งชื่อด้วยนามวลีนี้เอง สามารถช่วยให้ผู้รับสารเข้าใจสาระสำคัญของเรื่องมากขึ้นเพราะเป็นเหมือนคำอธิบายเนื้อเรื่องย่อๆ ทำให้ผู้รับสารสามารถตัดสินใจได้ว่าจะรับชมหรือไม่รับชมภาพยนตร์เรื่องนั้น

สำหรับโครงสร้างระดับคำที่ถูกนำมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นลำดับรองลงมานั้น อาจเป็นเพราะคำมีความกระชับ ทำให้ผู้รับสารจดจำได้ง่าย และเข้าใจได้ในเวลาอันรวดเร็ว เมื่อพิจารณาลักษณะโครงสร้างในระดับคำ พบว่ามีการใช้คำนามมากที่สุด ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของ ชูติมา บุญอยู่ (2549) และ ภาคภูมิ เฉลิมวัฒน์ (ม.ป.ป) รองลงมาคือคำสรรพนามและคำวิเศษณ์ คำกริยาเป็นลำดับสุดท้าย หากพิจารณาตามเกณฑ์ทางอรรถศาสตร์ของ Givón (2001) ที่จำแนกคำศัพท์เป็นหมวดหมู่ต่าง ๆ จาก ความคงที่ ความซับซ้อน ความเป็นรูปธรรม และความกระชับ พบว่าคำนามมีลักษณะทางอรรถศาสตร์ทุกหัวข้อในระดับมากที่สุด ในขณะที่คำกริยาอยู่ในระดับต่ำสุด และคำวิเศษณ์อยู่ในระดับปานกลาง ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยที่พบว่า คำนามที่พบในชื่อภาพยนตร์มีหลายประเภท ทั้งที่เป็นรูปธรรม เช่น “Saw” และนามธรรม เช่น “Creation” ทั้งที่เป็นสิ่งมีชีวิต เช่น “Prisoners” และไม่มีชีวิต เช่น “Room” ทั้งที่เป็นธรรมชาติ เช่น “Moonlight” และสิ่งประดิษฐ์ เช่น “Glass” นอกจากนี้ยังพบคำนามที่อ้างอิงถึงยานานได้ เช่น “Zombieland”



“Cinderella” “Mr. Right” ฉะนั้นผู้วิจัยมองว่าการตั้งชื่อภาพยนตร์โดยใช้คำนามน่าจะทำให้ผู้รับสารเข้าใจสาระสำคัญหลักของเรื่องได้มากกว่าใช้คำหมวดย่ออื่น เพราะคำนามมีลักษณะทางอรรถศาสตร์ที่หลากหลายชวนให้น่าติดตาม

การที่พบว่าโครงสร้างระดับประโยคถูกนำมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์น้อยที่สุดนั้นเป็นเพราะประโยคมีโครงสร้างที่ซับซ้อนกว่าโครงสร้างระดับอื่น ต้องใช้คำหลายคำเพื่อให้ได้ใจความครบบริบูรณ์ และอาจจดจำได้ยากชวนให้น่าติดตาม เมื่อพิจารณาถึงลักษณะโครงสร้างระดับประโยคแล้ว พบว่ามีการใช้ประโยคสามัญมากกว่าประโยคแปร ทั้งนี้อาจเป็นเพราะ ผู้ตั้งชื่อต้องการใช้ภาษาที่บ่งบอกถึงเนื้อหาสาระของเรื่องหรือการกระทำของตัวละคร เพราะประโยคสามัญที่พบส่วนใหญ่เป็นประโยคกริยากรรมพื้นฐานที่มีประธานเป็นหน่วยงานร่วมเดียว ประธานเป็นได้ทั้งผู้กระทำ ผู้รับ และผู้ทรงสภาพ และมีกริยากรรมแสดงสภาพการณ์ เหตุการณ์ หรือการกระทำ (อัญชลี วงศ์วัฒนา, ม.ป.ป.) เช่น “Boy Erased” “Django Unchained” “White House Down” “It Follows” “Olympus Has Fallen” “The Day Shall Come” “Johnny English Reborn” “Mary Poppins Returns” “The Dark Knight Rises”

ผลการวิเคราะห์ของงานวิจัยฉบับนี้ยังพบอีกว่า มีการใช้ทั้งโครงสร้างระดับคำ ระดับวลี และระดับประโยคในการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษทุกประเภท โดยระดับคำพบมากที่สุดในภาพยนตร์แนวสยองขวัญ รองลงมาคือภาพยนตร์แนวต่อสู้ ภาพยนตร์แนวประวัติศาสตร์ ภาพยนตร์แนวตลก และพบน้อยที่สุดในภาพยนตร์แนวชีวิต ในส่วนของโครงสร้างระดับวลีพบมากที่สุดในภาพยนตร์แนวประวัติศาสตร์ รองลงมาคือภาพยนตร์แนวชีวิต ภาพยนตร์แนวตลก ภาพยนตร์แนวต่อสู้ และพบน้อยที่สุดในภาพยนตร์แนวสยองขวัญ ส่วนโครงสร้างระดับประโยคพบมากที่สุดในภาพยนตร์แนวสยองขวัญและแนวตลก รองลงมาคือ ภาพยนตร์แนวชีวิต ภาพยนตร์แนวต่อสู้ แต่ไม่พบโครงสร้างระดับประโยคในภาพยนตร์แนวประวัติศาสตร์ ผู้วิจัยมองว่าสาเหตุเป็นเพราะภาพยนตร์แนวประวัติศาสตร์ส่วนใหญ่มักนำเสนอเหตุการณ์ทางประวัติศาสตร์และบุคคลที่มีชื่อเสียง ซึ่งชื่อที่พบส่วนใหญ่ในภาพยนตร์แนวนี้อาจจะเป็นชื่อตัวละครหลัก ชื่อสถานที่ของเหตุการณ์ หรือชื่อบรรยายกาของเรื่อง ดังนั้นการตั้งชื่อเป็นคำหรือวลีน่าจะทำให้ผู้รับสารจดจำได้ง่ายกว่าการตั้งชื่อเป็นประโยค ดัง Nguyen (2011) กล่าวไว้ว่า ชื่อภาพยนตร์ที่ดีควรเป็นชื่อที่ทำให้ผู้ชมภาพยนตร์สนใจและสำคัญที่สุดคือต้องง่ายต่อการจดจำ

ข้อเสนอแนะ

1. ควรศึกษาเปรียบเทียบลักษณะโครงสร้างชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษในศตวรรษที่แตกต่างกัน เพื่อการเปลี่ยนแปลงของภาษาที่นำมาใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์
2. ควรมีการศึกษาลักษณะโครงสร้างชื่อภาษาอังกฤษประเภทอื่น เช่น ชื่อรายการโทรทัศน์ ชื่อละคร ว่ามีโครงสร้างแตกต่างจากชื่อภาพยนตร์หรือไม่

กิตติกรรมประกาศ

ผลงานวิจัยนี้ได้รับคำแนะนำตลอดจนตรวจทานแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ ด้วยความเอาใจใส่อย่างดียิ่งจาก ศาสตราจารย์ ดร.อัญชลี วงศ์วัฒนา ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ ที่นี้

บรรณานุกรม

- กลุ่มบ้านภาษาไทย. (2556). **ชนิดของคำ**. สืบค้นเมื่อ 9 กันยายน 2562 จาก <https://sites.google.com/site/thaiclass55/hlak-phasa-thiy/chnid-khxng-kha>
- ชุดิมา บุญอยู่. (2549). **วิเคราะห์โครงสร้างภาษาและกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยในช่วง 2 ทศวรรษ (พ.ศ. 2526–พ.ศ. 2545)**. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย. มหาวิทยาลัยทักษิณ.
- ภาคภูมิ เฉลิมวัฒน์. (ม.ป.ป). **การตั้งชื่อภาพยนตร์ไทย: ภาษาที่ใช้ในสังคม**. รายงานการวิจัยทางภาษาไทย. สาขาวิชาภาษาไทย. มหาวิทยาลัยราชภัฏเทพสตรี. สืบค้นเมื่อ 6 สิงหาคม 2562 จาก http://human.tru.ac.th/human_culture/download/c0015.pdf
- ศุภวรรณ ทองวัน. (2555). **กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย**. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม. มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- อัญชลี วงศ์วัฒนา. (2560). หน้าทีในการสื่อสารและวากยสัมพันธ์ของประโยคแปรในภาษาไทย กรณีหน่วยสร้างประโยคหัวเรื่องเด่น. **วารสารมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนครสวรรค์**, 14(3), 15-34.
- อัญชลี วงศ์วัฒนา. (ม.ป.ป). **เอกสารคำสอนรายวิชา 209621 หัวข้อคัดสรรทางจิตวิทยาและวากยสัมพันธ์**. พิษณุโลก: คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนครสวรรค์.
- Givón, T. (2001). *Syntax: An Introduction Volume I*. Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Givón, T. (2001). *Syntax: An Introduction Volume II*. Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Nguyen , T. D. (2011). *An investigation into linguistic features of films titles in English and Vietnamese*. Master Thesis. University of Danang. Retrieved September 12, 2019 from http://tailieu.so. udn.vn/bitstream/TTTL_125/875/2/Summary.pdf
- Shi, X. (2014). The English Film Title Translation Strategies. *Academy publication*. Retrieved September 12, 2019 from <http://www.academypublication.com/issues/past/jltr/vol05/03/16.pdf>
- Vittayathap, B. (2007). *An analysis of Naming strategies of foreign film titles in Thai language*. Master Thesis. King Mongkut's University Technology of North Bangkok.

แหล่งที่มาของรายชื่อภาพยนตร์

- Top Rated Movies: Action (2019). *IMDb*. Retrieved October 1, 2019 from https://www.imdb.com/search/title/?title_type=feature&num_votes=25000,&genres=action&sort=release_date,desc
- Top Rated Movies: Comedy (2019). *IMDb*. Retrieved October 1, 2019 from https://www.imdb.com/search/title/?title_type=feature&num_votes=25000,&genres=comedy&sort=release_date,desc
- Top Rated Movies: Drama (2019). *IMDb*. Retrieved October 1, 2019 from https://www.imdb.com/search/title/?title_type=feature&num_votes=25000,&genres=drama&sort=release_date,desc



Top Rated Movies: Historical (2019). *IMDb*. Retrieved October 1, 2019 from https://www.imdb.com/search/title/?title_type=feature&num_votes=25000,&genres=history&sort=release_date,desc

Top Rated Movies: Horror (2019). *IMDb*. Retrieved October 1, 2019 from https://www.imdb.com/search/title/?title_type=feature&num_votes=25000,&genres=horror&sort=release_date,desc